

Язева Александра Сергеевна

**СУДЬБА ИДЕЙ И ОБРАЗОВ А. ВАМПИЛОВА В КОНТЕКСТЕ ФРАНЦУЗСКОЙ КУЛЬТУРЫ.  
ФЕНОМЕН ОРИГИНАЛА VS. ФЕНОМЕН ПЕРЕВОДА**

В статье обосновывается значимость феноменологического подхода в качестве необходимой составляющей предпереводческого анализа произведений Александра Вампилова. Рассматриваются возможности и преимущества феноменологического анализа на примере перевода пьесы Вампилова "Прошлым летом в Чулимске" на французский язык.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/1/62.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/1/62.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (19). С. 215-217. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

пола. Полное совпадение в выборе речевых формул у представителей сильного пола обеих возрастных групп произошло в 4 позициях из шести («младший – старшему» и наоборот, «нижестоящий – вышестоящему» и наоборот), у представительниц женского пола – только в одной (нижестоящий по отношению к вышестоящему).

Таким образом, даже на материале одной из рассматриваемых в рамках данной статьи этикетно-речевых ситуаций можно сделать следующие выводы:

1) в ходе обработки материала был выявлен ряд изменений в речеведческих стереотипах представителей «дореформенного» и «послереформенного» поколений носителей китайского языка. Респонденты младшей возрастной группы реже предлагали формулы закрытого или условно-закрытого типа (你好/您好!) в отличие от информантов старшей группы;

2) подобные изменения с точки зрения возрастных параметров никоим образом не затронули диаду отношений «младший по отношению к старшему» и «нижестоящий по отношению к вышестоящему». Представители обоих поколений в этих позициях выбирали совершенно идентичную формулу в качестве наиболее частотной, а именно условно-открытую максимально дистанцирующую вежливую формулу 您好!;

3) с точки зрения гендерных параметров респондентов различия в метаязыковом восприятии этикетно-речевых формул приветствия выявлены как в пределах каждой из групп, так и в их сопоставлении.

#### Список литературы

1. **Борисова О. С., Богданович О. А.** К вопросу о национальной дифференциации речевого этикета: особенности общения в английском и китайском социумах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 1 (12). С. 22-25.
2. **Key M. R.** Male/Female Language. Metuchen, N. J.: Scarecrow Press, 1975. 195 p.
3. **Lakoff R. T.** Language and Woman's Place. N. Y., 1975. 174 p.
4. 顾曰国 礼貌、语用与文化 // 外语教学与研究. 1992年04期. 10-17页。
5. 李军 汉语礼貌语言特点 // 语用修辞探索广东教育出版社. 广州. 2005年. 289-303页。
6. 周筱娟 现代汉语礼貌语言研究/周筱娟、周建民、李宇明/中国社会科学出版社, 北京. 2008. 337页。

#### GENDER-AGE FEATURES OF CHINESE LANGUAGE SPEECH ETIQUETTE VERBAL FORMS (BY MATERIAL OF EXPERIMENTAL RESEARCHES)

**Ruslan Akhnafovich Yagufarov**  
Department of Chinese Language  
Far-Eastern State Classical University  
yagufarov@mail.ru

The author considers the Chinese speech etiquette in its development taking into account the changes that occurred over the past two decades of economic-social reforms implementation in The People's Republic of China, tells that the experimental results allow revealing the main features of the transformation of the Chinese native speakers' verbal behavior norms under the conditions of typical etiquette-speech situations, and emphasizes the gender-age features of the Chinese speech etiquette verbal forms.

*Key words and phrases:* politeness; speech etiquette; gender-age features; Chinese language; Chinese native speakers; metalinguistic representations; experiment.

УДК 821.161.1

#### Филологические науки

*В статье обосновывается значимость феноменологического подхода в качестве необходимой составляющей предпереводческого анализа произведений Александра Вампилова. Рассматриваются возможности и преимущества феноменологического анализа на примере перевода пьесы Вампилова «Прошлым летом в Чулимске» на французский язык.*

*Ключевые слова и фразы:* Александр Вампилов; исходящий язык; переводящий язык; предпереводческий анализ; феноменологический анализ; коммуникация; образ.

#### Александра Сергеевна Язева

Кафедра перевода, переводоведения и межкультурной коммуникации  
Иркутский государственный лингвистический университет  
sandra88@mail.ru

#### СУДЬБА ИДЕЙ И ОБРАЗОВ А. ВАМПИЛОВА В КОНТЕКСТЕ ФРАНЦУЗСКОЙ КУЛЬТУРЫ. ФЕНОМЕН ОРИГИНАЛА VS. ФЕНОМЕН ПЕРЕВОДА<sup>©</sup>

Предпереводческий анализ — важная практическая область литературного анализа, необходимо применяемая зарубежными исследователями и переводчиками русской художественной литературы. Мы считаем феноменологический подход к произведению одним из самых продуктивных при анализе такого рода. В этом

случае предпереводческий анализ становится «созерцательным» анализом, при котором каждый элемент коммуникации образа автора или персонажа, — будь то слово, интонация или голос, — воспринимается как часть целого, как обуславливающий это целое, его отображающий и позволяет ощущать произведение как целостное явление. Феномен и вместе с тем одна из главных проблем художественного перевода, на наш взгляд, заключается в том, что «переводящий язык» литературного произведения способен порождать эмоции и ассоциации с образами, обусловленные особенностями этого языка. Степень же адекватности художественного перевода художественному оригиналу зависит от уровня «соответствия» образов, воспринимаемых при чтении перевода, образом, действительно порождаемым оригиналом. Отсюда следует неоспоримость значимости феноменологического анализа произведений-оригиналов и, особенно, этого подхода в применении к их переводам.

Статьи, вошедшие в «путеводитель» для вампиловедов «Мир Александра Вампилова: Жизнь. Творчество. Судьба» [3] и детально рассматривающие творчество драматурга, в частности, говорят о его широкой популярности за рубежом, в том числе и во Франции. Сборник статей содержит как восторженные отзывы французских и американских театроведов о пьесах Александра Валентиновича, так и довольно своеобразные взгляды зарубежных критиков. Так, например, в статье Н. В. Погосовой «Вампилов во Франции» [Там же] приводятся весьма показательные цитаты из статей французских театральных критиков, Мишеля Курно (газета «Монд») и Жака Пуле (газета «Юманите»). Курно, по словам Н. В. Погосовой, «показались нетактичными намеки на психиатрические клиники советского государства, поскольку в них томились несогласные с его режимом граждане»; второй критик полагал, что «хотя его (*драматурга — А. Я.*) имя не фигурирует в каталоге диссидентства... его имеющие успех пьесы оттуда» [Там же, с. 369]. Подобные рассуждения, появившиеся в начале 80-х гг. XX века в знаменитых французских изданиях, наводят на мысль о том, что исторический и социально-критический подходы к художественной литературе и драматургии, практикуемые французскими исследователями, являлись в то время приоритетными. Следует отметить, они нередки и сегодня. Незаменяемые при решении определённых литературоведческих задач, такие подходы лишь отчасти вписываются в рамки художественного анализа того или иного произведения. Возможно, только в той мере, в какой эстетика может «указать» на способы воплощения мира «за пределами книги» в мир «художественный». Очевидно, проблема анализа и перевода пьес драматурга-новатора нуждается в целостном подходе.

В настоящей статье мы попытаемся использовать в качестве такового феноменологический анализ. Объектами нашего исследования станут фрагменты перевода на французский язык пьесы Александра Вампилова «Прошлым летом в Чулимске», выполненного авторитетными во Франции переводчицами Фабиен Азиани и Фабиен Пейра [4]. Феноменологический анализ позволит выявить положительные и отрицательные стороны получившегося французского текста и рассмотреть, как язык перевода способен иногда обогатить образную структуру оригинала.

<p><b>Кашкина.</b> ...Держите вора!.. <b>Шаманов</b> (<i>Кашкиной</i>). Слушай, что за шутки?</p> <p><b>Кашкина.</b> Никакие не шутки. Ты крадешься, как вор. <b>Шаманов.</b> А ты как хотела? Чтобы мы в обнимку выходили?</p> <p><b>Кашкина.</b> Послушай. Скоро три месяца, как ты ходишь по этой лестнице, неужели ты думаешь, что в Чулимске остался хотя бы один человек, который тебя тут не видел? <b>Шаманов.</b> ...Руку, <i>мадам</i>, здесь такая шаткая лестница. (<i>Берет Кашкину под руку</i>). Прошу вас. Наплюем на предрассудки, раз уж вы без этого никак не можете. <b>Кашкина.</b> ...На, и больше никогда не оставляй у меня эту штуку. <b>Шаманов</b> (<i>берет пистолет</i>). <i>Мерси</i> [1, с. 355].</p>	<p>KACHKINA: ...Au voleur!.. CHAMANOV (à Kachkina): Qu'est-ce que c'est que cette plaisanterie? KACHKINA: Ce n'est pas une plaisanterie. Tu marches à pas de loup comme un voleur. CHAMANOV: Et comment tu voudrais que je fasse? Qu'on descende tous les deux dans les bras l'un de l'autre? KACHKINA: Ecoute, ça va bientôt trois mois que tu prends cet escalier; tu t'imagines peut-être qu'à Tchoulimsk il reste encore quelqu'un qui ne t'a pas vu ici? CHAMANOV: ...Votre main, <i>madame</i>. L'escalier est tellement branlant, ici (Il prend Kachkina par le bras). Permettez. Puisque vous ne pouvez pas faire autrement, au diable les préjugés... KACHKINA: ...Tiens, et ne laisse plus jamais ce truc chez moi. CHAMANOV (il prend le revolver): <i>Merci, madame</i> [4, p. 23].</p>
--	---

При всех достоинствах перевода Фабиен Азиани и Фабиен Пейра, выполненного в 1992 г., трудно отрицать, что во французском тексте всё же присутствуют «образные искажения». Начнём с успеха перевода. Предлагаем рассмотреть следующий фрагмент французского варианта пьесы А. Вампилова (*далее курсив Вампилова, выделено нами — А. Я.*).

Историческая обусловленность использования французского языка в русской литературе хорошо известна. У Вампилова, как, полагаем, и у других современных авторов, роль иностранного языка в художественном произведении иная: чаще всего он придаёт иронический тон. С сарказмом произносит Зилов своё «Салют!» в ответ на Галинин тост «Прощайте... мы едем на Бродвей!» [2, с. 205], тот же оттенок приобретают реплики Шаманова «Руку, мадам» и «Мерси», обращённые к Кашкиной [1, с. 355]. Что же происходит с последними двумя репликами при их переводе на французский язык, т.е. при возвращении французских по происхождению слов в «родные пенаты»?

Феноменологический анализ выявляет в полученном при переводе дискурсе элементы разговорной речи (à pas de loup, ce truc, etc.). Соотнося «частное» с «целым», в нашей ситуации разговорные элементы

с общим эмоциональным фоном, выраженным в многочисленных вопросительных конструкциях, мы обнаруживаем феномен иронии, выделяющийся на этом фоне стилистически: рассматриваемые выражения «merci» и «madame» наряду со словом «permettez» звучат здесь подчёркнуто вежливо. В связи с этим мы можем констатировать, что ирония во французском варианте фрагмента пьесы сохранилась, однако была выражена другими, по сравнению с оригиналом, изобразительными средствами. Если в оригинале средством её выражения стала замена одного языка на другой, то в переводе им стала смена стиля речи. Образы Шаманова и Кашкиной были воссозданы посредством адекватной передачи их коммуникативных особенностей.

К неудаче перевода мы относим следующий эпизод. Когда Дергачёв провозглашает тост: «Будем живы, не помрём», эвенк Еремеев, по ремарке автора «не уловив смысла», повторяет: «Помрем, помрем» [Там же, с. 360]. Мы считаем, что эта фраза в пьесе не просто создаёт комический эффект. Как это всегда бывает в пьесах Вампилова, она содержит в себе несколько смыслов. Реплика Еремеева произносится на фоне очень сложных человеческих отношений и, в первую очередь, нескольких типов любви, всякий раз хрупкой: Валентины к Шаманову или Хороших к Дергачёву и Пашке. Когда взаимоотношения напоминают запутанный клубок, человечности трудно выжить. Поэтому, на наш взгляд, образ смерти отношений, образ ускользающей естественности стоило бы сохранить и восстановить при помощи другого языка. Во французском тексте встречаем дословный перевод ремарки и реплику эвенка: Eremeev (sans comprendre le sens): *Non, on sera pas morts* [4, p. 28]. При обратном переводе на русский язык фраза Ильи Еремеева звучит так: «Не помрём, не помрём». В этом случае искажается не только образ эвенка, но и сам смысл ремарки: во французском изложении пьесы Еремеев всё «улавливает» и просто повторяет тост своего друга. Из умудрённого опытом человека, произносящего лишь на первый взгляд нелепые слова, он превращается в единственную из своих ипостасей: наивного старика.

Последний пример перевода, который мы считаем успешным, стал заслугой фразеологии французского языка. Это как раз тот случай, когда сам перевод как феномен объединил языковые возможности переводящего языка со смыслами исходящего языка и расширил тем самым структуру одного из образов пьесы. В одном из эпизодов пьесы муж Анны Васильевны Хороших, Дергачёв, просит Еремеева оплатить спиртное. Анна пытается заставить эвенка не отдавать деньги мужу. На это Дергачёв отвечает ей: «Это не твоё дело», что во французском варианте пьесы звучит, как «C'est pas tes oignons» [Ibidem, p. 21]. Грубый ответ героя при обратном дословном переводе на русский означал бы: «Это не твои головки лука». Впоследствии, как в оригинале, так и в переводе пьесы, Кашкина заходит в чайную, чтобы взять именно лук для приготовления рябчиков. Она становится непрошеной свидетельницей разговора Валентины с Пашкой. Смыслы оригинала и перевода, взаимодействуя, автоматически дают возможность «луковым» выражениям дополнить образ Кашкиной, которая по сюжету, сражаясь за свою любовь, беспрестанно «лезет не в своё дело». Без сомнения такое обогащение образной структуры как персонажа, так и пьесы не планировалось переводчицами. Однако язык перевода сам внёс вклад в развитие вампиловского художественного мира.

Нам представляется, что как при переводе, так и при критической работе с произведением феноменологический анализ способен избавить оригинал от предрассудков и «исторических ярлыков», невольно довлеющих над переводчиком-культурологом и переводчиком-историком. Это не означает, что при анализе нужно исключать из поля зрения обстоятельства создания произведения. Это означает лишь, что на время полезно смотреть с точки зрения эстетики, а не наоборот, исследовать эстетику произведения с позиций истории и социологии.

Александр Вампилов как драматург ставил в центр своего внимания не мимолётные, но вечные проблемы человека и человечности и запечатлевал «другого», не пропуская ни одной значимой черты, присущей *homo sapiens*. Так создавался его особенный образный мир, порождающий неутраченные споры. Возможно, феноменологический подход к произведениям Вампилова поможет сделать ещё один шаг к пониманию эстетики загадочного сибирского автора.

#### Список литературы

1. **Вампилов А. В.** Прошлым летом в Чулимске // Вампилов А. В. Утиная охота. Пьесы. Рассказы. М.: Эксмо, 2011. С. 341-415.
2. **Вампилов А. В.** Утиная охота // Вампилов А. В. Утиная охота. Пьесы. Рассказы. М.: Эксмо, 2011. С. 188-280.
3. **Погосова Н. В.** Вампилов во Франции // Мир Александра Вампилова: Жизнь. Творчество. Судьба: материалы к путеводителю / сост. Л. Ф. Иоффе и др.; вступление В. Я. Курбатова. Иркутск: Иркутский областной фонд имени Вампилова, 2000. С. 367-371.
4. **Vampirov A.** L'été dernier à Tchoulimsk: drame en deux actes / traduction de Fabienne Asiani et Fabienne Peyrat. Lausanne - Paris: L'Age d'Homme, 1992. 83 p.

#### FATE OF A. VAMPILOV'S IDEAS AND IMAGES IN CONTEXT OF FRENCH CULTURE. PHENOMENON OF ORIGINAL VS. PHENOMENON OF TRANSLATION

**Aleksandra Sergeevna Yazeva**

*Department of Translation, Translation Studies and Intercultural Communication*

*Irkutsk State Linguistic University*

*sandray88@mail.ru*

The author substantiates the significance of phenomenological approach as a necessary part of the pre-translation analysis of Alexander Vampilov's works, and considers the possibilities and advantages of phenomenological analysis by the example of the translation of Vampilov's play "Last Summer in Chulimsk" into French.

*Key words and phrases:* Alexander Vampilov; original language; translating language; pre-translation analysis; phenomenological analysis; communication; image.